

Materiali didattici per lo studio del tedesco

1) Canti popolari - Testo con traduzione italiana

Du, du liegst mir im Herzen

Volkslied divenuto popolare nei paesi germanofoni dagli inizi dell'Ottocento.

L'interpretazione consigliata è quella del complesso D' Hundsbeschler, ascoltabile qui:

<https://www.youtube.com/watch?v=6hIFfX6IwMg>.

The image shows a page of musical notation. The top section is titled "DU, DU LIEGST MIR IM HERZEN" and "NORMANN". It features a piano introduction in 6/8 time, marked with a piano (p) dynamic. The melody is written in treble clef, and the accompaniment is in bass clef. The bottom section is titled "HARK! THE LARK. (SCHUBERT.)" and is marked with a piano (p) dynamic. It also features a melody in treble clef and accompaniment in bass clef. The page includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Du, du liegst mit im Herzen
(deutsches Volkslied ca. 1821)

Du, du liegst mir im Herzen,
du, du liegst mir im Sinn.
Du, du machst mir viel Schmerzen.
Weißt ja, wie gut ich dir bin.
Ja, ja, ja, ja, weißt ja wie gut ich dir bin.

So, so wie ich dich liebe,
so, so liebe auch mich.
Die, die zärtlichsten Triebe.
Fühl' ich allein nur für dich.
Ja, ja, ja, ja, fühl' ich allein nur für dich.

Doch, doch darf ich dir trauen.
Dir, dir mit leichtem Sinn.
Du, du kannst auf mich bauen,
weißt ja wie gut ich dir bin.
Ja, ja, ja, ja, weißt ja wie gut ich dir bin.

Und, und wenn in der Ferne,
mir, mir dein Herz erscheint.
Dann, dann wünsch ich so gerne,
Dass uns die Liebe vereint.
Ja, ja, ja, ja, dass uns die Liebe vereint.



D' Hundsbeschler.

Testo originale	Traduzione italiana
<p data-bbox="338 245 898 292"><i>Du, du liegst mir im Herzen</i></p>	<p data-bbox="1384 245 1854 292"><i>Tu, tu sei nel mio cuore</i></p>
<p data-bbox="228 347 920 555">Du, du liegst mir im Herzen, du, du liegst mir im Sinn. Du, du, machst mir viel Schmerzen, weiß nicht, wie gut ich dir bin.</p> <p data-bbox="371 592 521 635"><i>Refrain</i></p> <p data-bbox="300 647 896 746">Ja, ja, ja, ja / weiß nicht wie gut ich dir bin!</p> <p data-bbox="228 783 757 991">So, so wie ich dich liebe, so, so liebe auch mich! Die, die zärtlichsten Triebe fühl' ich allein nur für dich!</p> <p data-bbox="371 1007 521 1050"><i>Refrain</i></p> <p data-bbox="228 1062 819 1270">Doch, doch darf ich dir trauen, dir, dir mit leichtem Sinn? Du, du kannst auf mich bauen, weiß ja, wie gut ich dir bin.</p> <p data-bbox="371 1286 521 1329"><i>Refrain</i></p> <p data-bbox="228 1342 786 1433">Und, und wenn in der Ferne mir, mir dein Herz erscheint,</p>	<p data-bbox="1211 347 2051 555">Tu, tu sei nel mio cuore, tu, tu sei nella mia mente. Tu, tu mi fai molto soffrire, [perché] non sai quanto io sia buono con te.</p> <p data-bbox="1364 592 1563 635"><i>Ritornello</i></p> <p data-bbox="1292 647 1964 746">Sì, sì, sì, sì / non sai quanto io sia buono con te!</p> <p data-bbox="1211 783 1720 991">Così, così come io ti amo, così, così amami anche tu! I, i sentimenti più teneri Li provo solo per te!</p> <p data-bbox="1364 1007 1563 1050"><i>Ritornello</i></p> <p data-bbox="1211 1062 2067 1270">Sì, sì ma posso fidarmi di te, di te, di te che sei così frivola? Tu, tu puoi contare su di me, [perché] sai bene quanto io sia buono con te.</p> <p data-bbox="1364 1286 1563 1329"><i>Ritornello</i></p> <p data-bbox="1211 1342 1720 1433">E, e se in lontananza mi, mi appare il tuo cuore,</p>

dann, dann wünsch ich so gerne,
daß uns die Liebe vereint.

Refrain

allora, allora desidero tanto
che l'amore ci unisca.

Ritornello

